



# نظام تخطيط التعافي Recovery Planning Regulation

| المحتويات<br>CONTENTS |  |                |   |
|-----------------------|--|----------------|---|
| Subject               |  | الصفحة<br>Page | الموضوع   |
| Introduction          |  | 3              | مقدمة   |
| Scope of Application  |  | 3              | نطاق التطبيق  |
| Article (1)           | Definitions                                | 4              | المادة (1) تعريفات  |
| Article (2)           | Requirement for a Recovery Plan            | 8              | المادة (2) متطلب إعداد خطة التعافي                          |
| Article (3)           | Scope of Recovery Plan and Proportionality | 9              | المادة (3) نطاق خطة التعافي والتناسبية                      |
| Article (4)           | Group Recovery Plans                       | 10             | المادة (4) خطط تعافي المجموعة                               |
| Article (5)           | Governance                                 | 12             | المادة (5) الحوكمة  |
| Article (6)           | Recovery Plan Indicators                   | 14             | المادة (6) مؤشرات خطة التعافي                               |
| Article (7)           | Recovery Options                           | 16             | المادة (7) خيارات التعافي                                   |
| Article (8)           | Scenario Testing                           | 21             | المادة (8) اختبار السيناريو                                 |
| Article (9)           | Recovery Capacity                          | 22             | المادة (9) سعة التعافي                                      |
| Article (10)          | Central Bank Liquidity Facilities          | 24             | المادة (10) تسهيلات المصرف المركزي للسيولة                  |
| Article (11)          | Business Continuity Arrangements           | 25             | المادة (11) ترتيبات استمرارية الأعمال                       |
| Article (12)          | Communication Plan                         | 25             | المادة (12) خطة الاتصال                                     |
| Article (13)          | Annex to the Recovery Plan                 | 26             | المادة (13) ملحق خطة التعافي                                |
| Article (14)          | Update and Submission Frequency            | 26             | المادة (14) تحديث خطط التعافي وتواتر تقديمها للمصرف المركزي |
| Article (15)          | Enforcement & Sanctions                    | 27             | المادة (15) الإنفاذ والعقوبات                               |
| Article (16)          | Interpretation of Regulation               | 28             | المادة (16) تفسير النظام                                    |
| Article (17)          | Publication & Effective Date               | 28             | المادة (17) النشر وتاريخ النفاذ                             |

|  |   |
|--|---|
| <b>Circular No.:</b> 4/2023  | <b>تعميم رقم :</b> 2023/4   |
| <b>Date:</b> 30/10/2023  | <b>التاريخ :</b> 2023/10/30   |
| <b>To:</b> All Banks and Insurance Companies, and designated Licensed Financial Institutions | <b>إلى :</b> كافة البنوك وشركات التأمين والمؤسسات المالية المرخصة المحددة |
| <b>Subject:</b> Recovery Planning Regulation   | <b>الموضوع:</b> نظام تخطيط التعافي  |

## Introduction

## مقدمة

The purpose of the recovery plan is to prepare a Financial Institution to be more resilient to periods of severe financial stress and guide it to stabilize itself and restore its financial position and overall viability.

الغرض من خطة التعافي هو إعداد المؤسسة المالية كي تكون أكثر مرونة في فترات الضغوط المالية الحادة، وتوجيهها لتحقيق استقرارها الذاتي واستعادة مركزها المالي وقدرتها على الاستمرار بشكل عام.

The recovery plan is an important crisis preparedness and management resource. It must be designed with a view to its implementation in distressed situations and must not be treated as a compliance exercise.

وتعتبر خطة التعافي مورداً مهماً للتأهب للأزمات وإدارتها. ويتعين تصميمها بقصد تطبيقها في حالات الضيق المالي، ويجب ألا تُعامل على أنها مجرد ممارسة امتثال.

This Regulation is issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the provisions of the Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organisation of Financial Institutions and Activities, as amended and Federal Law No. (6) of 2007 Concerning Organizing of Insurance Operations, as amended.

تم إصدار هذا النظام وفقاً للصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي تحت أحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018، في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية، حسبما يتم تعديله، والقانون الاتحادي رقم (6) لسنة 2007 في شأن تنظيم أعمال التأمين، حسبما يتم تعديله.

## Scope of Application

## نطاق التطبيق

This regulation applies to Financial Institutions, which includes the following for the purpose of this regulation:

ينطبق هذا النظام على المؤسسات المالية، والتي تتضمن، لأغراض هذا النظام، ما يلي:

- 1) Banks. (1) البنوك.
- 2) Insurance Companies. (2) شركات التأمين.
- 3) Branches of foreign Banks and branches of foreign Insurance Companies. (3) فروع البنوك الأجنبية وفروع شركات التأمين الأجنبية.
- 4) Any other Licensed Financial Institution designated by the Central Bank, at its discretion, as being required to implement recovery planning. (4) أي مؤسسة مالية مرخصة أخرى يحددها المصرف المركزي، وفقاً لتقديره، على أنها مُلزَمة بتطبيق تخطيط التعافي.

**Article (1): Definitions****المادة (1): تعريفات**

- 1.1 **Bank:** Any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other licensed financial activities, as defined in the Central Bank Law. **البنك:** أي شخص إعتباري مرخص له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي، بممارسة نشاط تلقي الودائع، بشكل رئيسي، وأي من الأنشطة المالية المرخصة الأخرى، كما ورد تعريفها في قانون المصرف المركزي.
- 1.2 **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
- 1.3 **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organisation of Financial Institutions and Activities, as amended. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية، حسبما يتم تعديله.
- 1.4 **Control Function:** Function (whether in the form of a person, unit or department) that has a responsibility in a Financial Institution to provide objective assessment, reporting and/or assurance; this includes the risk management, compliance, internal audit and, where applicable, actuarial, Shari'ah control and Shari'ah audit functions. **وظيفة الضبط:** وظيفة (سواء كانت في هيئة شخص، أو وحدة، أو قسم) في المؤسسة المالية تقع على عاتقها مسؤولية تقديم تقييم و/أو تقارير و/أو تأكيدات موضوعية، ويشمل ذلك وظائف إدارة المخاطر والامتثال والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى وظائف الأعمال الاكتوارية والرقابة الشرعية والتدقيق الشرعي حيثما ينطبق ذلك.
- 1.5 **Core Business Lines:** Business lines and associated services that represent material sources of revenue, profit or franchise value for a Financial Institution. **أنشطة الأعمال الأساسية:** أنشطة الأعمال والخدمات المرتبطة بها التي تمثل مصادر جوهرية للإيرادات أو الأرباح أو قيمة الامتياز بالنسبة للمؤسسة المالية.
- 1.6 **Critical Functions:** Activities, services or operations the discontinuance of which is likely to lead to the disruption of financial stability, or of services that are essential to the economy due to the size, market share, external and internal interconnectedness, complexity, cross-border activities of a Financial Institution, with particular regard to the substitutability of those activities, services, or operations. **الوظائف بالغة الأهمية:** الأنشطة أو الخدمات أو العمليات التي يبرجح أن يؤدي انقطاعها إلى اضطراب الاستقرار المالي أو الخدمات الضرورية للاقتصاد بسبب حجم المؤسسة المالية، وحصتها في السوق، وتربطها الداخلي والخارجي، ودرجة تعقدها وأنشطتها عبر الحدود، وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بإمكانية استبدال تلك الأنشطة أو الخدمات أو العمليات.
- 1.7 **Enterprise Risk Management (ERM):** The strategies, policies and processes of identifying, assessing, measuring, monitoring, controlling, reporting and **إدارة مخاطر المنشأة:** الاستراتيجيات والسياسات والعمليات الخاصة بتحديد المخاطر، وتقييمها، وقياسها، ومراقبتها،

- mitigating risks in respect of an Insurance Company's enterprise as a whole. وضبطها، وتقليلها، ورفع التقارير بشأنها على مستوى منشأة شركة التأمين ككل.
- 1.8 **Financial Institution:** a Bank or Insurance Company, or branch in the UAE of a foreign bank or insurance company, or any other Licensed Financial Institution designated by the Central Bank. 8-1 **المؤسسة المالية:** بنك أو شركة تأمين، أو فرع بدولة الإمارات العربية المتحدة لبنك أجنبي أو لشركة تأمين أجنبية، أو أي مؤسسة مالية مرخصة أخرى محددة من قبل المصرف المركزي.
- 1.9 **Financial Market Infrastructure:** multilateral system among participating institutions, including the operator of the system, used for the purposes of clearing, settling, or recording payments, securities, derivatives, or other financial transactions. 9-1 **البنية التحتية للسوق المالي:** نظام متعدد الأطراف بين المؤسسات المشاركة، بما في ذلك مشغل النظام، ويُستخدم لأغراض مقاصة أو تسوية أو تسجيل المدفوعات، أو الأوراق المالية، أو المشتقات، أو المعاملات المالية الأخرى.
- 1.10 **Idiosyncratic Stress Scenario:** a stress scenario that affects only the Financial Institution's group or part of that group, but not the broader market or sector; as opposed to a System-Wide Stress Scenario. 10-1 **سيناريو الضغط على المؤسسة المالية:** سيناريو الضغط الذي يؤثر فقط على مجموعة المؤسسة المالية أو جزء من تلك المجموعة، ولكن ليس على السوق أو القطاع بوجه عام، على عكس سيناريو الضغط على النظام.
- 1.11 **Insurance Company:** The insurance company incorporated in the State, or a foreign branch of an insurance company, that is licensed to underwrite primary insurance and reinsurance, including Takaful Insurance Companies. 11-1 **شركة التأمين:** شركة التأمين المؤسسة في الدولة، أو فرع أجنبي لشركة تأمين، مرخص لها بالاكنتاب في أعمال التأمين وإعادة التأمين، بما في ذلك شركات التأمين التكافلي.
- 1.12 **Insurance Law:** The Federal Law No. 6 of 2007 Concerning the Organization of Insurance Operations, as amended. 12-1 **قانون التأمين:** القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 2007 في شأن تنظيم أعمال التأمين، حسبما يتم تعديله.
- 1.13 **Internal Shari'ah Supervisory Committee:** A body appointed by an Islamic Financial Institution ("IFI") or a Takaful Insurance Company, comprised of scholars specialized in Islamic financial transactions, which independently supervises transactions, activities, and products of the IFI or the Takaful Insurance Company to ensure compliance with Islamic Shari'ah in all its objectives, activities, operations, and code of conduct. 13-1 **لجنة الرقابة الشرعية الداخلية:** جهاز معين من قبل مؤسسة مالية إسلامية أو شركة تأمين تكافلي ويتكون من فقهاء متخصصين في فقه المعاملات المالية الإسلامية، يقوم بالرقابة المستقلة على معاملات وأنشطة ومنتجات المؤسسة المالية الإسلامية أو شركة التأمين التكافلي للتأكد من الالتزام بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.
- 1.14 **Islamic Financial Institutions:** The Central Bank licensed Financial Institutions that 14-1 **المؤسسات المالية الإسلامية:** المنشآت المالية المرخصة من قبل المصرف المركزي، التي

conduct all or part of their activities and businesses in accordance with Islamic Shari'ah Provisions.

تمارس كافة أنشطتها وأعمالها أو جزء منها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية.

#### 1.15 Islamic Shari'ah Provisions:

#### 15-1 أحكام الشريعة الإسلامية:

a. The resolutions, Fatwas, regulations and standards issued by the Higher Shari'ah Authority in relation to activities and businesses of the IFIs and the Takaful Insurance Companies ("HSA's Resolutions"),

أ. القرارات والفتاوى والأنظمة والمعايير الصادرة عن الهيئة العليا الشرعية فيما يتعلق بأنشطة وأعمال المؤسسات المالية الإسلامية وشركات التأمين التكافلي. "قرارات الهيئة العليا الشرعية"،

b. The resolutions and Fatwas issued by the Internal Shari'ah Supervision Committee of the respective IFIs and the Takaful Insurance Companies, in relation to their activities and businesses ("ISSC's Resolutions"), provided that they do not contradict the HSA's Resolutions.

ب. القرارات والفتاوى الصادرة من قبل "لجنة الرقابة الشرعية الداخلية" للمؤسسات المالية الإسلامية ذات الصلة وشركات التأمين التكافلي، فيما يتعلق بأنشطتها وأعمالها ("قرارات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية")، شريطة عدم مخالفتها لقرارات الهيئة العليا الشرعية.

1.16 **Own Risk and Solvency Assessment (ORSA):** an internal process undertaken by an Insurance Company/ Group to assess the adequacy of its Risk Management and current and prospective solvency positions under normal and severe stress scenarios. It requires an Insurance Company to analyze all reasonably foreseeable and relevant material risks. It covers current and future risks and requires company-specific judgment about risk management and the adequacy of their capital position that could have an impact on its ability to meet both its business objectives as well as its policyholder obligations. This encourages management to anticipate potential business challenges, capital needs and to take proactive steps to reduce risks. The ORSA is not a one-off exercise; it is a continuously evolving process and must be a component of an Insurance Company's Enterprise Risk Management (ERM) framework. Whilst there is not one specific way of conducting an ORSA, the output is expected to be a set of documents that demonstrate the results of management's proactive approach to its own self-assessment.

16-1 **التقييم الذاتي للمخاطر والملاءة:** عملية داخلية تقوم بها شركة/مجموعة تأمين لتقييم مدى كفاية إدارة المخاطر، والمراكز الحالية والمستقبلية للملاءة تحت سيناريوهات الضغط العادية والشديدة. وتتطلب هذه العملية أن تقوم شركة التأمين بتحليل كافة المخاطر الجوهرية ذات الصلة، والتي يمكن توقعها بشكل معقول. وتغطي هذه العملية المخاطر الحالية والمستقبلية، وتتطلب تقديرات خاصة بالشركة حول إدارة المخاطر وكفاية الوضع الرأسمالي الذي يمكن أن يكون له تأثير على قدرتها على تحقيق أهدافها، وتلبية التزاماتها تجاه المؤمن لهم. ومن شأن ذلك أن يشجع إدارة الشركة على توقع تحديات الأعمال المحتملة، واحتياجات رأس المال، وأن تتخذ خطوات استباقية لتقليل المخاطر. ولا يُعد التقييم الذاتي للمخاطر والملاءة ممارسة يتم إجراؤها لمرة واحدة، بل هو عملية تتطور باستمرار ويتعين أن تكون إحدى مكونات إطار إدارة مخاطر المنشأة المعتمد لدى شركة التأمين. وإذا لا توجد طريقة واحدة محددة لإجراء التقييم الذاتي للمخاطر والملاءة، فإن من المتوقع أن يكون ناتجها مجموعة من الوثائق التي توضح نتائج النهج الاستباقي الذي تعتمده الإدارة في تقييمها الذاتي.



- 1.17 **Senior Management:** The individuals or body responsible for managing the Financial Institution on a day-to-day basis in accordance with strategies, policies and procedures set out by the board, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions.
- 1.18 **Staff:** All the persons working for a Financial Institution including the members of Senior Management, except for the members of its Board.
- 1.19 **Standing Facilities:** Monetary Policy tools made available to Licensed Financial Institutions, to enable management of their liquidity in accordance with the controls and instructions issued by the Central Bank, in accordance with the provisions of the Central Bank Law.
- 1.20 **System-Wide Stress Scenario:** a stress scenario that affects not only the Financial Institution's group or part of that group, but also the broader market or sector in which it operates; as opposed to an Idiosyncratic Stress Scenario.
- 1.21 **Takaful Insurance:** A collective contractual arrangement aiming at achieving mutuality and cooperation among a group of participants against certain risks, whereby each participant pays certain contribution to form an account called the participants' account. This account is used for paying the entitled compensations and/or benefits when risk is realized, in accordance with the terms and conditions. The Takaful Insurance Company manages this account and invests its funds. All transactions of the Takaful Insurance Company should be in accordance with the Islamic Shari'ah Provisions.
- 17-1 **الإدارة العليا:** الأفراد أو الكيان المسؤول عن إدارة المؤسسة المالية على أساس يومي، وفقاً للاستراتيجيات والسياسات والإجراءات المعتمدة من مجلس الإدارة، وتشمل بصورة عامة، ولكن ليس على سبيل الحصر، الرئيس التنفيذي، والمسؤول المالي الرئيسي، ومسؤول المخاطر الرئيسي، ورؤساء وظائف الامتثال والتدقيق الداخلي.
- 18-1 **الموظفون:** كافة الأشخاص العاملين في المؤسسة المالية، بما في ذلك أعضاء الإدارة العليا، ما عدا أعضاء مجلس الإدارة.
- 19-1 **التسهيلات الدائمة:** أدوات سياسة نقدية تتم إتاحتها للمؤسسات المالية المرخصة، لتمكينها من إدارة سيولتها وفقاً للضوابط والتعليمات الصادرة عن المصرف المركزي، بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.
- 20-1 **سيناريو الضغط على النظام:** سيناريو الضغط الذي لا يؤثر على كامل مجموعة المؤسسة المالية أو جزء منها فحسب، بل يؤثر أيضاً على عموم السوق أو القطاع الذي تعمل فيه، على عكس سيناريو الضغط على المؤسسة المالية.
- 21-1 **التأمين التكافلي:** تنظيم تعاقدى جماعي يهدف إلى تحقيق التكافل والتعاون بين مجموعة من المشتركين في مواجهة مخاطر معينة، حيث يقوم كل منهم بدفع اشتراك معين يؤدي إلى تكوين حساب يسمى حساب المشتركين. ويتم من خلال هذا الحساب دفع التعويضات و/أو المنافع المستحقة عند تحقق وقوع الخطر، وفق الشروط والأحكام. وتقوم شركة التأمين التكافلي بإدارة هذا الحساب واستثمار الأموال المتجمعة فيه.
- ويجب أن تكون كافة معاملات شركة التأمين التكافلي متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية.

**Article (2): Requirement for a Recovery Plan****المادة (2): متطلب إعداد خطة التعافي**

Financial Institutions must have in place a recovery plan in line with the requirements stated in this Regulation, which must include, at a minimum, the following:

يجب أن تتوفر لدى المؤسسات المالية خطة للتعافي تتماشى مع المتطلبات المنصوص عليها في هذا النظام، والتي يتعين أن تتضمن، كحد أدنى، ما يلي:

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 2.1 | An executive summary setting out the key elements of the plan and a summary assessment of the overall recovery capacity;  | 1-2 | موجزًا تنفيذيًا يوضح العناصر الرئيسية للخطة، بجانب تقييم موجز للسعة الإجمالية للتعافي؛  |
| 2.2 | A summary of the material changes to the Financial Institution and to the recovery plan since the most recent recovery plan;  | 2-2 | ملخصًا للتغييرات الجوهرية التي طرأت على المؤسسة المالية وعلى خطة التعافي منذ آخر خطة تعافي؛   |
| 2.3 | Description of the Financial Institution that outlines its legal structure, Core Business Lines, main risks, business model, Critical Functions, and key financial operations and characteristics;    | 3-2 | وصفًا للمؤسسة المالية يوضح هيكلها القانوني، ومجالات عملها الأساسية، والمخاطر الرئيسية، ونموذج الأعمال، والوظائف بالغة الأهمية والعمليات والخصائص المالية الرئيسية؛                                      |
| 2.4 | The governance aspects of the Recovery Plan and how it is integrated into the broader corporate governance, policies and processes of the Financial Institution;                                      | 4-2 | جوانب الحوكمة في خطة التعافي وكيفية دمجها في عموم حوكمة وسياسات وعمليات المؤسسة المالية؛  |
| 2.5 | A framework of recovery indicators, trigger thresholds, and the associated governance and escalation procedures;  | 5-2 | إطارًا لمؤشرات خطة التعافي وحدود المؤشرات وإجراءات الحوكمة والتصعيد ذات الصلة؛  |
| 2.6 | A range of recovery options that can be implemented to restore the viability of the Financial Institution;  | 6-2 | مجموعة من خيارات التعافي التي يمكن تطبيقها لاستعادة قدرة المؤسسة المالية على الاستمرار؛   |
| 2.7 | A range of stress scenarios, stressing the Financial Institution in various manners, and setting out the management actions to restore its viability, in particular by implementing recovery options; | 7-2 | مجموعة من سيناريوهات الضغط، يتم من خلالها تعريض المؤسسة المالية للضغط بطرق مختلفة، وتحديد الإجراءات الإدارية اللازمة لاستعادة قدرة المؤسسة المالية على الاستمرار، وخصوصًا من خلال تطبيق خيارات التعافي؛ |
| 2.8 | The recovery capacity of the Financial Institution in general and applied to various scenarios;   | 8-2 | سعة تعافي المؤسسة المالية، بوجه عام، وعند تطبيقها على سيناريوهات مختلفة؛  |
| 2.9 | The central bank liquidity facilities that the Bank may have access to and the process to   | 9-2 | تسهيلات المصرف المركزي للسيولة التي قد تكون متاحة للبنك، والإجراءات اللازمة   |



- obtain access, including the collateral available for this purpose; للحصول عليها، بما في ذلك الضمانات المتاحة لهذا الغرض؛
- 2.10 An overview of the preparatory arrangements the Financial Institution has taken or intends to take to improve their access to recovery options; نظرة عامة على الترتيبات التحضيرية التي اتخذتها المؤسسة المالية أو تعتزم اتخاذها لتحسين قدرتها على الوصول إلى خيارات التعافي؛
- 2.11 Business continuity arrangements; ترتيبات استمرارية الأعمال؛
- 2.12 A communication plan catered to all relevant stakeholders, internal and external, to deploy when implementing recovery options; and خطة اتصال تلبي احتياجات كافة أصحاب المصلحة المعنيين، الداخليين والخارجيين، ل يتم توظيفها عند تطبيق خيارات التعافي؛
- 2.13 The Annex as set out in Article 13 below. والملحق كما هو موضح في المادة 13 أدناه.

### **Article (3): Scope of Recovery Plan and Proportionality**

### **المادة (3): نطاق خطة التعافي والتناسبية**

- 3.1 The recovery plan must be commensurate with the Financial Institution's complexity, size, group and organizational structure, risk profile and interconnectedness. يجب أن تتناسب خطة التعافي مع درجة تعقد المؤسسة المالية، وحجمها، والهيكل التنظيمي لها ولمجموعتها، وملف مخاطرها، وارتباطاتها المتبادلة.
- 3.2 Financial Institutions must assess whether they provide Critical Functions to the financial systems in which they operate and take this into account for all aspects of their recovery plan, including, in particular, the definition of stress scenarios, the calibration of recovery thresholds and the impact recovery options may have on the provision of these Critical Functions. يجب على المؤسسات المالية أن تقيم ما إذا كانت توفر وظائف بالغة الأهمية للنظم المالية التي تعمل فيها وأن تأخذ ذلك في الاعتبار في كافة جوانب خطتها للتعافي، بما في ذلك، بوجه خاص، عند تحديد سيناريوهات الضغط، ومعايرة حدود التعافي، والتأثير الذي يمكن أن يكون لخيارات التعافي على توفير تلك الوظائف بالغة الأهمية.

Examples of Critical Functions include payments, custody, certain lending and deposit-taking activities in the commercial or retail sector, clearing and settling, limited segments of wholesale markets, market making in certain securities and highly concentrated specialist lending sectors.

وتشمل أمثلة الوظائف بالغة الأهمية، المدفوعات، والحفظ الأمين، وأنشطة معينة في الإقراض وتلقي الودائع في قطاع المؤسسات أو قطاع الأفراد، والمقاصة والتسوية، وشرائح محدودة من سوق الجملة، وصناعة السوق في أوراق مالية محددة، وقطاعات إقراض متخصصة عالية التركيز.

**المادة (4): خطط تعافي المجموعة****Article (4): Group Recovery Plans**

- 4.1 Groups must draw up recovery plans that cover all of the Financial Institutions within the group, and must consider in their plan the scenarios, recovery options, indicators and thresholds relevant for each Financial Institution in the group. 1-4 يجب على المجموعات أن تضع خططاً للتعافي تغطي كافة المؤسسات المالية داخل المجموعة، ويتعين عليها أن تأخذ في الاعتبار في خططها، السيناريوهات وخيارات التعافي ومؤشرات خطة التعافي وحدود المؤشرات، ذات الصلة بكل واحدة من المؤسسات المالية داخل المجموعة.
- 4.2 The aim of the group recovery plan is to achieve the recovery of the group as a whole, or of one or more Financial Institutions within that group while considering the impact on the group as a whole. 2-4 وتهدف خطة تعافي المجموعة إلى تحقيق تعافي المجموعة ككل، أو تعافي واحدة أو أكثر من المؤسسات المالية داخل تلك المجموعة، مع أخذ التأثير على المجموعة ككل بعين الاعتبار.
- 4.3 Group recovery plans must include an overview of the arrangements in place to enable intra-group financial support, where applicable. 3-4 يجب أن تتضمن خطط تعافي المجموعة نظرة عامة على الترتيبات القائمة لتوفير الدعم المالي فيما بين مكونات المجموعة حيثما ينطبق ذلك.
- 4.4 The group recovery plan should provide an overview of any material links between group entities, including for example back-to-back transactions and guarantees. 4-4 يجب أن تقدم خطة تعافي المجموعة نظرة عامة على أي روابط جوهرية بين كيانات المجموعة، بما في ذلك، على سبيل المثال، المعاملات المعضدة بمثلها والضمانات.
- 4.5 Group recovery plans must identify and set out any possible practical, legal or other impediments that may prevent the implementation of recovery options that involve multiple entities in the group, and in particular when the options involve transfers between group entities. 5-4 يجب على خطط تعافي المجموعات أن تحدد وتبين أي عوائق عملية أو قانونية أو غيرها من العوائق التي قد تحول دون تطبيق خيارات التعافي التي تتضمن كيانات متعددة في المجموعة، خاصة عندما تحتوي الخيارات على تحويلات بين كيانات المجموعة.
- 4.6 Group recovery plans must be assessed and approved by the parent entity of the group's board of directors. 6-4 يجب أن تخضع خطط تعافي المجموعة للتقييم والاعتماد من قبل مجلس إدارة الكيان الأم للمجموعة.
- 4.7 For a Financial Institution whose head office is in the UAE, the recovery plan must cover the entire group. 7-4 وبالنسبة للمؤسسة المالية التي يكون مقرها الرئيسي في دولة الإمارات العربية المتحدة، فيجب أن تغطي خطة التعافي المجموعة بأكملها.
- 4.8 For a Financial Institution that is a UAE subsidiary of an institution whose parent entity is outside the UAE, the recovery plan must cover the UAE subsidiary. The 8-4 وبالنسبة لمؤسسة مالية كائنة بدولة الإمارات العربية المتحدة وتابعة لمؤسسة يقع كيانها الأم خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، فيجب أن تغطي خطة التعافي المؤسسة التابعة الكائنة بدولة

recovery plan must be consistent with and complement the group's recovery plan and clearly set out the interactions and interdependencies between the local and group recovery plans.

الإمارات العربية المتحدة. ويتعين أن تكون خطة التعافي متنسقة مع خطة تعافي المجموعة ومكملة لها، وأن تبيّن بوضوح التفاعلات والاعتماد المتبادل بين خطط التعافي المحلية وخطط تعافي المجموعة.

4.9 For a Financial Institution that is a UAE branch of a foreign institution, the recovery plan must be tailored to its local operations. The Central Bank may require the branch to disclose fully or partially the recovery plans prepared by the foreign institution at the level of its group and may at its discretion determine that such recovery plan suffices to meet the requirements under this Regulation or recommend changes thereto for this purpose. In making this determination, the Central Bank will consider whether the local operations have been sufficiently considered in the group recovery plan.

9-4 بالنسبة لمؤسسة مالية تكون فرعاً بدولة الإمارات العربية المتحدة لمؤسسة أجنبية، يجب أن يتم تكييف خطة التعافي لعمليات المؤسسة المالية المحلية. وقد يُلزم المصرف المركزي الفرع بالإفصاح الكلي أو الجزئي عن خطط التعافي المعدة من قبل المؤسسة الأجنبية على مستوى مجموعتها، ويجوز للمصرف المركزي، حسب تقديره الخاص، أن يقرر أن تلك الخطة كافية لاستيفاء متطلبات هذا النظام، أو أن يوصي بإدخال تغييرات عليها لهذا الغرض. وعند اتخاذه لهذا القرار، سينظر المصرف المركزي فيما إذا كانت العمليات المحلية قد تم أخذها في الاعتبار على نحو كافٍ في خطة تعافي المجموعة.

4.10 For a group recovery plan to be deemed to sufficiently cover the local operations, the group recovery plan must at a minimum:

10-4 ولكي يتم اعتبار خطة تعافي المجموعة كافية لتغطية العمليات المحلية، يجب لخطة تعافي المجموعة، كحد أدنى:

4.10.1 describe whether and how, the major recovery options in the group recovery plan, if deployed, would impact the UAE operations either directly or indirectly;

1-10-4 أن تصف ما إذا كانت خيارات التعافي الرئيسية في خطة تعافي المجموعة، ستؤثر، إذا تم توظيفها، على العمليات في دولة الإمارات العربية المتحدة، وكيفية تأثيرها، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة؛

4.10.2 demonstrate how recovery plan actions at the group level may be triggered by the occurrence of severe stress events in the UAE;

2-10-4 أن تبيّن كيف يمكن أن يؤدي حدوث ضغوط حادة في دولة الإمارات العربية المتحدة إلى تفعيل إجراءات خطة التعافي على مستوى المجموعة؛

4.10.3 describe the process for activating the group recovery plan, specifying the local UAE management's role and involvement in the recovery planning process and outlining the conditions for execution of recovery options (such as the necessary steps, estimated implementation time and cross-border considerations); and

3-10-4 أن تصف عملية تفعيل خطة تعافي المجموعة، محددة دور الإدارة المحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة، ومشاركتها في عملية تخطيط التعافي، وموضحة كيفية تنفيذ خيارات التعافي (مثل الخطوات اللازمة، والوقت التقديري للتطبيق، والاعتبارات عبر الحدود)؛

4.10.4 illustrate how the recovery options are expected to restore the financial position and overall viability of the operations in the UAE. 4-10-4 وأن توضّح كيف يُتوقع أن تؤدي خيارات التعافي إلى استعادة العمليات في دولة الإمارات العربية المتحدة لوضعها المالي وقدرتها العامة على الاستمرار.

4.11 The Central Bank may require Financial Institutions in a group to have recovery plans of their own, in addition to the group recovery plan. 11-4 للمصرف المركزي أن يُلزم المؤسسات المالية في مجموعة ما بأن تكون لديها خطط تعافٍ خاصة بها، إلى جانب خطة تعافي المجموعة.

### Article (5): Governance

### المادة (5): الحوكمة

5.1 Financial Institutions must ensure effective governance arrangements are in place for the production, review and approval of the recovery plan, as well as the monitoring of its recovery indicators and its implementation. 1-5 يجب على المؤسسات المالية التحقق من وجود ترتيبات حوكمة فعالة لإعداد، ومراجعة واعتماد خطة التعافي، بالإضافة إلى مراقبة مؤشرات خطة التعافي الخاصة بها، وتطبيقها.

5.2 Production, review and approval of the recovery plan: 2-5 وفيما يخص إعداد ومراجعة واعتماد خطة التعافي:

5.2.1 The Financial Institution's board of directors must assess and approve the recovery plan prior to its submission to the Central Bank. 1-2-5 يجب أن يقوم مجلس إدارة المؤسسة المالية بتقييم واعتماد خطة التعافي قبل تقديمها للمصرف المركزي.

5.2.2 For branches of foreign Financial Institutions, the recovery plan must be assessed and approved by the branch's Senior Management committee. 2-2-5 بالنسبة لفروع المؤسسات المالية الأجنبية، يجب أن يتم تقييم خطة التعافي واعتمادها بواسطة لجنة الإدارة العليا للفرع.

5.2.3 For branches of foreign Financial Institutions, the Central Bank may require that, in addition to Article 5.2.2 above, the recovery plan is approved by the Board of Directors of the head office. 3-2-5 وبالنسبة لفروع المؤسسات المالية الأجنبية، فيمكن للمصرف المركزي أن يطلب، بالإضافة إلى متطلبات المادة 5-2-2، أن يتم اعتماد خطة التعافي من قبل مجلس إدارة المقر الرئيسي.

5.2.4 The chief risk officer is responsible for leading the development of the recovery plan along with the Senior Management. 4-2-5 يكون مسؤول المخاطر الرئيسي مسؤولاً عن قيادة إعداد خطة التعافي، إلى جانب الإدارة العليا.

- 5.2.5 The Financial Institution must ensure all relevant Senior Management including key persons in Control Functions have been involved in the production, review and approval of the recovery plan, including senior individuals from relevant business areas related to recovery plan options and those responsible for stress testing. In this context key persons in Control Functions refers to persons responsible for heading control functions. 5-2-5 يجب على المؤسسة المالية أن تتحقق من مشاركة كافة أعضاء الإدارة العليا ذوي الصلة، بما في ذلك الأشخاص الرئيسيون في وظائف الضبط، في إعداد ومراجعة واعتماد خطة التعافي، بالإضافة إلى كبار الموظفين من مجالات الأعمال ذات الصلة بخيارات خطة التعافي، والمسؤولون عن اختبارات الضغط. وفي هذا السياق، يشير مصطلح "الأشخاص الرئيسيون في وظائف الضبط" إلى الأشخاص المسؤولين عن قيادة وظائف الضبط.
- 5.2.6 The recovery plan must undergo a self-assessment and review by the Financial Institution's internal audit function, before its submission for approval to the board of directors. 6-2-5 يجب أن تخضع خطة التعافي للتقييم الذاتي والمراجعة من قبل وظيفة التدقيق الداخلي بالمؤسسة المالية، وذلك قبل عرضها على مجلس الإدارة لاعتمادها.
- 5.2.7 For governance arrangements to be effective, the Financial Institution must be prepared to demonstrate that the credibility and executability of the recovery plan in a severe stress has been sufficiently challenged to justify its approval. This includes the establishment of a development and approval process with an appropriate segregation of duties and controls between those accountable for the development of the plan and those who review and/or approve the plan. 7-2-5 لكي تكون ترتيبات الحوكمة فعّالة، يجب أن تكون المؤسسة المالية على استعداد لإثبات أن مصداقية خطة التعافي وقابليتها للتنفيذ في ظل ضغوط حادة قد تم اختبارهما بشكل كافٍ لتبرير الموافقة على خطة التعافي. ويشمل ذلك إنشاء عملية إعداد واعتماد للخطة مع فصل ملائم للواجبات والضوابط بين المسؤولين عن تطوير الخطة والآخرين الذين يتولون مراجعة و/أو اعتماد الخطة.
- 5.2.8 An Islamic Financial Institution must, in addition, obtain approval from its Internal Shari'ah Supervisory Committee that the recovery plan is compliant with the Islamic Shari'ah Provisions. 8-2-5 ويجب على المؤسسة المالية الإسلامية، إضافة إلى ذلك، الحصول على موافقة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لديها بأن خطة التعافي متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية.
- 5.3 Implementation of the recovery plan: 3-5 تنفيذ خطة التعافي:
- 5.3.1 The recovery plan must include a clear escalation and decision-making process to determine its timely implementation, which 1-3-5 يجب أن تتضمن خطة التعافي إجراءات واضحة للتصعيد واتخاذ القرار وذلك لتحديد المواقف المناسبة لتنفيذها والتي يجب أن

- should take into account the recovery indicators. تأخذ في الاعتبار مؤشرات خطة التعافي.
- 5.3.2 Decisions and actions must be associated to clearly defined roles and responsibilities assigned to key individuals. يجب أن ترتبط القرارات والإجراءات بأدوار ومسؤوليات محددة بوضوح، ومناطة لأشخاص رئيسيين.
- 5.3.3 Governance procedures for the communication plan must be included in the recovery plan and be consistent with governance procedures to implement the recovery plan. يجب تضمين إجراءات الحوكمة المتعلقة بخطة الاتصال في خطة التعافي، ويتعين أن تكون متسقة مع إجراءات الحوكمة المتعلقة بتنفيذ خطة التعافي.
- 5.4 Financial Institutions must have adequate systems in place to generate, on a timely basis, all relevant and up-to-date information required to support the recovery plan. يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية نظم كافية لتوفر، في المواقيت المناسبة، كافة المعلومات المحدثة وذات الصلة، التي تكون مطلوبة لدعم خطة التعافي.
- 5.5 A Bank must ensure that the recovery plan is consistent with its liquidity contingency funding plan, and vice versa. بالنسبة للبنوك، يجب التأكد من أن خطة التعافي متسقة مع خطة تمويل السيولة الطارئة الخاصة بالبنك، والعكس صحيح.
- 5.6 For an Insurance Company, the existing tools of its ERM framework may serve as a source of input when drafting and developing the recovery plan; these may include, but are not limited to, the ORSA, contingency plans and capital and liquidity risk management plans. بالنسبة لشركات التأمين، يمكن استخدام الأدوات الحالية لإطار إدارة مخاطر المنشأة الخاص بها كمصدر للمدخلات عند إعداد وتطوير خطة التعافي، وقد تتضمن هذه الأدوات، ولكن ليس على سبيل الحصر، تقييم المخاطر الذاتية والملاءة، وخطط الطوارئ وخطط رأس المال وإدارة مخاطر السيولة.

#### **Article (6): Recovery Plan Indicators**

#### **المادة (6): مؤشرات خطة التعافي**

- 6.1 The recovery plan must include a series of recovery indicators with recovery plan triggers calibrated in a manner that will warn with sufficient notice of an upcoming stress and allow the Financial Institution to take prompt corrective action through its recovery plan. يجب أن تتضمن خطة التعافي سلسلة من المؤشرات مصحوبة بحدود ("حدود مؤشرات خطة التعافي") تتم معايرتها على نحو يتيح التحذير، قبل وقت كافٍ، من ضغوط مقبلة، ويُمكن المؤسسة المالية من اتخاذ إجراء تصحيحي فوري من خلال خطة التعافي الخاصة بها.
- 6.2 The breach of a recovery plan trigger does not necessitate the automatic or immediate implementation of recovery options. However upon a breach: ولا يستلزم اختراق حدود مؤشرات خطة التعافي التطبيق التلقائي أو الفوري لخيارات خطة التعافي. غير أنه وعند حدوث اختراق:



- 6.2.1 The Senior Management must be notified immediately and must assess the nature of the breach, and determine whether the recovery plan needs to be activated; 1-2-6 يجب إخطار الإدارة العليا على الفور، ويجب عليها تقييم طبيعة الاختراق وتحديد ما إذا كانت هنالك حاجة لتفعيل خطة التعافي؛
- 6.2.2 The board of directors must be notified within 1 business day of the breach of the recovery plan indicator or immediately upon activation of the recovery plan; and 2-2-6 يجب إخطار مجلس الإدارة في غضون يوم عمل واحد من اختراق حد مؤشر خطة التعافي، أو فور تفعيل خطة التعافي؛
- 6.2.3 The Central Bank must be notified within 2 business days of the breach of the recovery plan indicator or immediately upon activation of the recovery plan. 3-2-6 ويجب إخطار المصرف المركزي في غضون يومي عمل من اختراق حد مؤشر خطة التعافي، أو فور تفعيل خطة التعافي.
- For the purpose of the above, activation of the recovery plan means that the breach of the recovery plan trigger was confirmed and that the implementation of recovery options must be considered. ولأغراض أعلاه، فإن تفعيل خطة التعافي يعني أن اختراق حد مؤشر خطة التعافي قد تم تأكيده، وأن من المتوقع النظر في تطبيق خيارات التعافي.
- 6.3 The recovery indicator framework must be integrated into the Financial Institution's risk management and management information system. Financial Institutions must calibrate their recovery triggers to enable the timely implementation of recovery options and reduce the risk that its risk tolerance will be breached. The recovery plan must contain the expected implementation timeframes of the recovery options. 3-6 يجب أن يتم دمج إطار مؤشرات خطة التعافي في نظام المؤسسة المالية الخاص بإدارة المخاطر والمعلومات الإدارية. ويتعين على المؤسسات المالية أن تقوم بمعايرة حدود مؤشرات خطة التعافي بما يضمن تطبيق خيارات التعافي في المواقف المناسبة، وتقليل خطر اختراق قدرتها على تحمل المخاطر. ويجب أن تحتوي خطة التعافي على الأطر الزمنية المتوقعة لتطبيق خيارات التعافي.
- 6.4 The recovery plan must include a range of quantitative and qualitative recovery indicators. 4-6 يجب أن تتضمن خطة التعافي مجموعة من المؤشرات الكمية والنوعية.
- 6.5 Quantitative indicators shall at a minimum include capital indicators, liquidity indicators, profitability indicators, and asset quality indicators. Quantitative recovery indicators are specified in the corresponding Annex to this Regulation. 5-6 وكحد أدنى، يجب أن تشمل المؤشرات الكمية مؤشرات رأس المال، ومؤشرات السيولة، ومؤشرات الربحية، ومؤشرات جودة الأصول. وقد تم تحديد مؤشرات خطة التعافي الكمية في الملحق التابع لهذا النظام.

- 6-6 ويمكن للمؤشرات النوعية أن تتضمن، على سبيل المثال، صعوبات في إصدار الالتزامات بأسعار السوق الحالية، فقدان غير متوقع لأعضاء الإدارة العليا، أحكام قضائية غير مواتية، تقارير صحفية سلبية، وأضرار كبيرة بسمعة الامتياز.
- 6-6 Qualitative recovery indicators could include, for example, difficulties in issuing liabilities at current market rates, unexpected loss of Senior Management, adverse court rulings, negative market press and significant reputational damage to the franchise.
- 7-6 يجب أن تتضمن خطة التعافي تبريراً لاختيار المؤسسة المالية لمؤشرات خطة التعافي الخاصة بها، وللمعايرة التي تمت لحدود تلك المؤشرات. كما يتعين أن تتم معايرة مؤشرات رأس المال والسيولة للتعافي حسب المصدات المقابلة الخاصة بالمؤسسة المالية.
- 7-6 The choice of recovery indicators and the calibration of their corresponding triggers must be justified in the recovery plan. Capital and liquidity recovery indicators must be calibrated in respect of the Financial Institution's corresponding buffers.
- 8-6 يجب أن تتضمن خطة التعافي وصفاً مفصلاً لترتيبات الحوكمة المحيطة بمراقبة مؤشرات خطة التعافي، وما يرتبط بها من إجراءات تصعيد عند اختراق حدودها.
- 8-6 The recovery plan must include a detailed description of the governance arrangements surrounding the monitoring of the recovery indicators and the associated escalation procedures when they are triggered.

### **Article (7): Recovery options**

### **المادة (7): خيارات التعافي**

- 1-7 خيارات التعافي هي تدابير رأس المال، والسيولة، وإعادة الهيكلة، وغيرها، والتي يمكن أن تطبقها المؤسسة المالية استجابة لضغوط قائمة أو متوقعة، وذلك لاستعادة، أو الحفاظ على، قدرتها على الاستمرار أو وضعها المالي.
- 1-7 Recovery options are capital, liquidity, restructuring and other measures a Financial Institution can implement in response to stress or expected stress to restore or maintain its viability or financial position.
- 2-7 وفيما يتعلق بخيارات التعافي، يجب أن تحتوي خطة التعافي على ما يلي:
- 2-7-1 مجموعة واسعة من خيارات التعافي لضمان توفر قدر كافٍ من الخيارات القابلة للتطبيق في أوضاع ضغط مختلفة؛
- 2-7-2 منهجية لتحديد خيارات التعافي التي سيتم تطبيقها، وتسلسلها في التطبيق، وذلك حسب الظروف السائدة في كل حالة من حالات ضغط؛
- 3-2-7 وصف لإجراءات تحديد قيمة خطوط الأعمال الأساسية والعمليات والأصول المضمنة في خيارات التعافي ذات الصلة، وقابليتها للتسويق؛
- 2-7-1 a broad range of recovery options to ensure the sufficient availability of implementable options in a variety of stress situations;
- 2-7-2 an approach to determine which recovery options to implement and in what sequence depending on the circumstances of each stress;
- 2-7-3 a description of the processes for determining the value and marketability of the Core Business Lines, operations and assets in the respective recovery options;

- 7.2.4 an assessment of the viability of any business lines and legal entities subject to separation in a recovery option and the impact on the remaining group structure and its viability; 4-2-7 تقييم لقدرة خطوط الأعمال والكيانات القانونية الخاضعة للفصل في أي خيار تعافي على البقاء والاستمرار، والتأثير المتوقع لذلك على هيكل المجموعة المتبقي وقدرته على الاستمرار؛
- 7.2.5 details of the Financial Institution's available collateral and the processes to identify it; and 5-2-7 تفاصيل الضمانات المتاحة للمؤسسة المالية وعمليات تحديدها؛
- 7.2.6 an assessment of the possibility to transfer liquidity across group entities, where relevant. 6-2-7 وتقييم لإمكانية تحويل السيولة عبر كيانات المجموعة، حيثما يكون ذلك منطبقاً.
- 7.3 For Banks, the range of recovery options must also include: 3-7 بالنسبة للبنوك، يجب أن تتضمن مجموعة خيارات التعافي أيضاً ما يلي:
- 7.3.1 actions to strengthen capital and capital conservation measures such as suspension of dividends and payments of variable remuneration; 1-3-7 إجراءات لتعزيز رأس المال وتدابير الحفاظ على رأس المال، مثل تعليق توزيعات أرباح الأسهم ودفعات المكافآت المتغيرة؛
- 7.3.2 measures to secure sufficient funding while ensuring sufficient diversification of funding sources and adequate availability of collateral in terms of volume, location and quality. Proper consideration must be given to possible transfers of liquidity and assets within the Bank's group; and 2-3-7 تدابير للحصول على التمويل الكافي، مع ضمان التنوع الكافي لمصادر التمويل، وتوفير الضمانات بشكل مناسب من حيث الحجم، والمكان والجودة. ويتعين أن يتم إيلاء اعتبار ملائم للتحويلات الممكنة للسيولة والأصول داخل المجموعة التي ينتمي إليها البنك؛
- 7.3.3 sales of subsidiaries and spin-off of business units, and voluntary restructuring of liabilities through debt-to-equity conversion, where possible. 3-3-7 وبيع شركات تابعة وفصل وحدات أعمال، وإعادة الهيكلة الطوعية للالتزامات من خلال تحويل الديون إلى حقوق ملكية، حيثما أمكن ذلك.
- 7.4 For Insurance Companies, the recovery plan must also include or justify the non-inclusion of the following range of recovery options: 4-7 وبالنسبة لشركات التأمين، فيجب على خطة التعافي أن تتضمن النطاق التالي من خيارات التعافي، أو تُبرر عدم تضمينها:
- 7.4.1 actions to strengthen capital, for example recapitalization after extraordinary losses and capital conservation measures such as 1-4-7 إجراءات لتعزيز رأس المال، على سبيل المثال إعادة الرسملة عقب تكبد خسائر غير عادية، وتدابير الحفاظ على

|       |  |  |       |
|-------|--|--|-------|
|       | suspension of dividends and payments of variable remuneration;   | رأس المال، مثل تعليق توزيعات أرباح الأسهم ودفعات المكافآت المتغيرة؛  |       |
| 7.4.2 | triggering of contingent capital instruments;  | تفعيل أدوات رأس المال الطارئ؛  | 2-4-7 |
| 7.4.3 | possible sales of subsidiaries, portfolios of insurance contracts, or spin-off of business units;  | إمكانية بيع مؤسسات تابعة أو محفظات عقود تأمين، أو انفصال وحدات أعمال؛  | 3-4-7 |
| 7.4.4 | changes to the reinsurance programme;  | تغييرات على برنامج إعادة التأمين؛  | 4-4-7 |
| 7.4.5 | changes to the investment strategy and hedging programme;  | تغييرات على استراتيجية الاستثمار وبرنامج التحوط؛   | 5-4-7 |
| 7.4.6 | changes to business mix, sales volumes and product designs, including options to close books of business to new sales or business;   | تغييرات في مزيج الأعمال، وحجم المبيعات وتصاميم المنتجات، بما في ذلك خيارات لإغلاق دفتر الأعمال أمام مبيعات أو أعمال جديدة؛   | 6-4-7 |
| 7.4.7 | changes to underwriting and claims handling practices; and   | تغييرات في ممارسات الاكتتاب والتعامل مع المطالبات؛   | 7-4-7 |
| 7.4.8 | modifications to contract terms and conditions, the level of charges, fees and surrender payments, the amount and timing of any discretionary benefits and the operation of discretionary incentives to renew contracts (such as “no-claims discounts” or contract renewals without new underwriting). | وتعديلات على شروط وأحكام العقد، ومستويات الرسوم والتكاليف ودفعات استرداد قيمة وثيقة التأمين، ومبلغ وتوقيت أي مزايا تقديرية، وطريقة توظيف الحوافز التقديرية لتجديد العقود (مثل "خصومات عدم وجود مطالبات" أو تجديد العقود بدون اكتتاب جديد). | 8-4-7 |
| 7.5   | Each recovery option must at a minimum include the following details:  | يجب لكل خيارٍ للتعافي أن يتضمن، كحد أدنى، التفاصيل التالية:  | 5-7   |
| 7.5.1 | a description of the recovery option;  | وصفًا لخيار التعافي؛   | 1-5-7 |
| 7.5.2 | detailed preparatory arrangements to ensure it is implementable in a timely manner;  | ترتيبات تحضيرية مفصلة لضمان قابليته للتطبيق في المواقف المناسبة؛   | 2-5-7 |
| 7.5.3 | clearly allocated roles and responsibilities for its implementation;   | تخصيصًا واضحًا لأدوار ومسؤوليات تطبيقه؛  | 3-5-7 |

- 7.5.4 the capital and liquidity impact of its implementation, measured in both monetary terms and relevant regulatory metrics; and 4-5-7 تأثير تطبيقه على رأس المال والسيولة، مقاسًا من الناحية النقدية وبالمقاييس الرقابية ذات الصلة؛
- 7.5.5 for Islamic Financial Institutions, the preparatory arrangements referred to in Article 7.5.2 above may include the requirement for obtaining pre-approval for the documentation associated with the sales and transfers of debt-based assets. 5-5-7 وبالنسبة للمؤسسات المالية الإسلامية، قد تتضمن الترتيبات التحضيرية المشار إليها في البند 7-5-2 أعلاه شرط الحصول على موافقة مسبقة للوثائق المرتبطة بمبيعات وتحويلات الأصول القائمة على الديون.
- An assessment of: وتقييمًا للتالي:
- 7.5.6 the credibility of its successful implementation and realization of benefits; 6-5-7 إمكانية تطبيقه بنجاح، وتحقيق فوائده المرجوة؛
- 7.5.7 the timeline for its implementation; 7-5-7 الإطار الزمني لتطبيقه؛
- 7.5.8 the timeline for the impact of its capital and liquidity benefits; 8-5-7 الإطار الزمني لتأثير فوائده على رأس المال والسيولة؛
- 7.5.9 the potential impact of its implementation on the Financial Institution's franchise, ranging between low, medium and high; 9-5-7 التأثير المحتمل لتطبيقه على الامتياز المالي للمؤسسة المالية، بحيث يتراوح ما بين منخفض، ومتوسط ومرتفع؛
- 7.5.10 the potential impact of its implementation on customers or policyholders, counterparties, the financial sector and market confidence ranging between low, medium and high; 10-5-7 التأثير المحتمل لتطبيقه على العملاء أو المؤمن لهم، والأطراف المقابلة، والقطاع المالي، وثقة السوق، بحيث يتراوح بين منخفض، ومتوسط ومرتفع؛
- 7.5.11 the impact of its implementation on the Financial Institution's Critical Functions; 11-5-7 تأثير تطبيقه على الوظائف بالغة الأهمية في المؤسسة المالية؛
- 7.5.12 the potential impediments to its implementation, including those of a legal and regulatory nature, and how they could be mitigated; 12-5-7 العوائق التي تعترض تطبيقه، بما في ذلك العوائق ذات الطبيعة القانونية والرقابية، وكيف يمكن تخفيفها؛

- 7.5.13 the particularities of Islamic contracts including Takaful Insurance products, to ensure Shari'ah compliance of its implementation, for example in respect of the transferability of assets and liabilities, contract-specific requirements and terms and conditions, among others; and 13-5-7 خصوصيات العقود الإسلامية، بما في ذلك منتجات التأمين التكافلي، لضمان الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية عند تطبيق خيار الحل، على سبيل المثال فيما يتعلق بقابلية الأصول والخصوم للتحويل، والمتطلبات والشروط والأحكام الخاصة بكل عقد، ضمن أمور أخرى؛
- 7.5.14 identification of mutually exclusive recovery options and financial and operational dependencies between recovery options whose combined implementation would likely result in a lower benefit than the aggregate impact of implementing them in isolation of each other. 14-5-7 وتحديد خيارات التعافي التي تتعارض مع بعضها البعض، والاعتمادات المالية والتشغيلية المتبادلة بين خيارات التعافي، والتي يرجح أن يؤدي تطبيقها معاً إلى فائدة أقل من التأثير الكلي لتطبيقها بمعزل عن بعضها البعض.
- 7.6 Recovery options that consist of asset sales or disposals must at a minimum detail potential purchasers by type and the realistic discount required to achieve a sale, taking into account different market conditions. 6-7 يجب على خيارات التعافي التي تتألف من بيع أو تخلص من الأصول أن تفصّل، على الأقل، المشتريين المحتملين حسب نوعهم والخصم الواقعي المطلوب لتحقيق البيع، وذلك مع الأخذ في الاعتبار أحوالاً مختلفة للسوق.
- 7.7 For Banks, the timeline for the implementation of a recovery option and the impact of its benefits must generally not exceed six months, except in rare cases where a longer timeframe is robustly justified in the recovery option's assessment. It is expected that such cases would primarily relate to certain disposals and capital market transactions. 7-7 بالنسبة للبنوك، يجب ألا يتجاوز الإطار الزمني لتطبيق خيار التعافي وتأثير فوائده، بوجه عام، ستة أشهر، عدا في الحالات النادرة التي يكون فيها إطار زمني أطول مبرراً بشدة في تقييم خيار التعافي. ومن المتوقع أن تتعلق مثل هذه الحالات، بصورة رئيسية، بمعاملات محددة للتخلص من الأصول وفي سوق رأس المال.
- 7.8 The recovery plan and the options it contains must be reasonably likely to be implemented quickly and effectively in situations of financial stress, and must be likely to restore the viability of the Financial Institution. 8-7 يجب أن يكون من المرجح، بصورة معقولة، أن تكون خطة التعافي والخيارات التي تحتويها قابلة للتطبيق بسرعة وفعالية في أوضاع الضغوط المالية، ويجب أن يكون من المرجح أن تنجح خطة وخيارات التعافي في استعادة المؤسسة المالية لقدرتها على الاستمرار.
- 7.9 Financial Institutions must provide an overview of the preparatory measures they have taken or intend to take to improve their access to recovery options, including also 9-7 يجب على المؤسسات المالية أن تقدم نظرة عامة على الإجراءات التحضيرية التي اتخذتها أو تنوي اتخاذها لتحسين قدرتها على الوصول



new recovery options not yet included in the plan.

لخيارات التعافي، بما في ذلك أيضًا خيارات تعافٍ جديدة لم يتم بعد إدراجها في الخطة.

- 7.10 Islamic Financial Institutions must monitor on an ongoing basis the portion of their debt-based assets in portfolios designated for sale as part of their recovery options, and ensure that such portions remain within the permissible limits that allow the sale of these portfolios.

10-7 يجب على المؤسسات المالية الإسلامية أن تراقب، على أساس مستمر، نسبة أصولها القائمة على الديون في المحافظ المخصصة للبيع كجزء من خيارات التعافي الخاصة بها، والتحقق من بقاء هذه النسب ضمن الحدود المسموح بها التي تسمح ببيع هذه المحافظ.

### **Article (8): Scenario Testing**

### **المادة (8): اختبار السيناريو**

- 8.1 The purpose of scenario testing is to demonstrate the effectiveness of the recovery plan in a range of different types of stress. In particular, scenario testing should help evaluate the adequacy of arrangements in respect of recovery plan indicators, governance and recovery options.

1-8 الغرض من اختبار السيناريو هو إظهار فعالية خطة التعافي في مجموعة من أنواع الضغط المختلفة. وبصفة خاصة، ينبغي لاختبار السيناريو أن يساعد في تقييم مدى كفاية الترتيبات فيما يتعلق بمؤشرات خطة التعافي، والحوكمة وخيارات التعافي.

- 8.2 The recovery plan must include at least:

2-8 ويجب أن تتضمن خطة التعافي، على الأقل، ما يلي:

- 8.2.1 An Idiosyncratic Stress Scenario;
- 8.2.2 A System-Wide Stress Scenario; and
- 8.2.3 A combined scenario, combining elements of an Idiosyncratic Stress Scenario with elements of a System-Wide Stress Scenario.

1-2-8 سيناريو ضغط على المؤسسة المالية فقط؛

2-2-8 سيناريو ضغط على النظام؛

3-2-8 وسيناريو مختلط، أي يجمع عناصر من سيناريو الضغط على المؤسسة المالية مع عناصر من سيناريو الضغط على النظام.

- 8.3 Financial Institutions must take into account how the scenario, including actions of other Financial Institutions within that scenario, may impact the effectiveness and feasibility of certain recovery options, and provide an adjusted estimate of the recovery option impact specific to the scenario, in addition to the non-adjusted impact referred to in Article 7.5.4 of this regulation.

3-8 يجب على المؤسسات المالية أن تأخذ في الاعتبار كيفية تأثير السيناريو، بما في ذلك الإجراءات من قِبل المؤسسات المالية الأخرى ضمن هذا السيناريو، على فعالية وجدوى خيارات تعافٍ بعينها، وأن تقدم تقديرًا معدلًا لتأثير خيار التعافي ضمن هذا السيناريو بالتحديد، بالإضافة إلى التأثير غير المعدل المشار إليه في المادة 4-5-7 من هذا النظام.

- 8.4 Scenario testing for recovery planning should be aligned with other stress tests

4-8 تجب مواءمة اختبار السيناريو لأغراض تخطيط التعافي، مع اختبارات الضغط الأخرى التي

- conducted by Financial Institutions as part of their capital and liquidity planning. تجريها المؤسسات المالية كجزء من تخطيطها لرأس المال والسيولة.
- 8.5 The recovery plan must identify a point of near failure for the Financial Institution and each scenario must be sufficiently severe to cause the Financial Institution to reach it. Financial Institutions are encouraged to use reverse stress testing as a starting point for the design of the recovery plan scenarios. 5-8 يجب أن تحدد خطة التعافي نقطة "الاقتراب من الفشل" للمؤسسة المالية، ويجب لكل سيناريو أن يكون حادًا بما يكفي ليتسبب في وصول المؤسسة المالية إليها. وتُشجّع المؤسسات المالية على استخدام اختبار الضغط العكسي كنقطة بداية لتصميم سيناريوهات خطة التعافي.
- 8.6 Each scenario must show the evolution of recovery indicators, including the points at which triggers are breached, across the whole scenario period, both in the absence of implementing the recovery plan and with the impact of implementing the chosen recovery options necessary to restore the Financial Institution's financial position. 6-8 يجب لكل سيناريو أن يُظهر التغييرات في مستويات مؤشرات خطة التعافي عبر كامل فترة السيناريو، بما في ذلك النقاط التي يتم فيها اختراق حدود مؤشرات خطة التعافي، وذلك في حالة عدم تطبيق خطة التعافي وكذلك مع تأثيرات تطبيق خيارات التعافي المختارة واللازمة لاستعادة الوضع المالي للمؤسسة المالية.
- 8.7 The scenario impact of the chosen recovery plan options must be set at a conservative point estimate instead of a range. 7-8 يجب ضبط تأثير خيارات خطة التعافي المختارة في السيناريو عند نقطة تقديرية متحفظة، بدلاً من نطاق.
- 8.8 Each scenario must include an explanation of the choice of recovery plan options, sequencing and point of implementation during the recovery timeline. 8-8 يجب أن يحتوي كل سيناريو على شرح لتبرير اختيار خيارات خطة التعافي، وتسلسلها، ونقطة التطبيق خلال الإطار الزمني للتعافي.

### **Article (9): Recovery Capacity**

### **المادة (9): سعة التعافي**

- 9.1 The recovery capacity is the maximum financial benefits that could be achieved by implementing the most effective and sufficiently credible combination of recovery options under different types of stress scenarios. 1-9 سعة التعافي هي الفوائد المالية القصوى التي يمكن تحقيقها من خلال تطبيق المجموعة الأكثر فعالية وذات المعقولية الكافية من خيارات التعافي، تحت أنواع مختلفة من سيناريوهات الضغط.
- 9.2 The combination of recovery options must consider the dependencies between them and the viability of the post-recovery business model. 2-9 يجب لمجموعة خيارات التعافي أن تأخذ في الاعتبار الاعتمادات المتبادلة فيما بينها، وقدرة نموذج أعمال ما بعد التعافي على الاستمرار.
- 9.3 Actual recovery capacity is based on the Financial Institution's currently available recovery options. Potential recovery capacity is based on planned improvements to the effectiveness of existing recovery options, or the creation of new options where 3-9 تعتمد سعة التعافي الفعلية على خيارات التعافي المتاحة حاليًا للمؤسسة المالية. وتستند سعة التعافي المحتملة إلى التحسينات المخططة على فعالية خيارات التعافي القائمة، أو

- concrete steps have already been taken for their development. استحداث خيارات جديدة حيث يكون قد تم مسبقاً اتخاذ خطوات ملموسة لتطويرها.
- 9.4 The recovery plan must describe planned improvements to recovery options with details of the expected timeline and concrete steps that have already been taken for their development. 4-9 يجب أن تصف خطة التعافي التحسينات المخطط إجراؤها على خيارات التعافي، مع تفاصيل بشأن الإطار الزمني المتوقع، والخطوات الملموسة التي تم اتخاذها بالفعل لتطويرها.
- 9.5 With respect to a Financial Institution's recovery capacity, the recovery plan must include an assessment of: 5-9 وفيما يتعلق بسعة التعافي للمؤسسة المالية، يجب أن تتضمن خطة التعافي تقييماً للتالي:
- 9.5.1 the actual recovery capacity, and its potential recovery capacity where relevant, measured in both monetary terms and relevant regulatory metrics; 1-5-9 سعة التعافي الفعلية، وسعة التعافي المحتملة حيثما يكون ذلك منطبقاً، مفاصة من الناحية النقدية، وبالمقاييس الرقابية ذات الصلة؛
- 9.5.2 the contribution of each recovery option; 2-5-9 مساهمة كل خيار من خيارات التعافي؛
- 9.5.3 the timeline for implementation of each recovery option; and 3-5-9 الإطار الزمني لتطبيق كل خيار من خيارات التعافي؛
- 9.5.4 the timeline for the impact of the capital and liquidity benefits of each recovery option. 4-5-9 والإطار الزمني لتأثير فوائد كل خيار تعافي على رأس المال والسيولة.
- 9.6 For Banks, the minimum regulatory metrics to measure recovery capacity must comprise the common equity tier 1 ratio, leverage ratio, liquidity coverage ratio and net stable funding ratio, or eligible liquid asset ratio and loans and advances to stable resources ratio where relevant. 6-9 بالنسبة للبنوك، يجب كحد أدنى أن تشمل المقاييس الرقابية لقياس سعة التعافي على نسبة حقوق الملكية العادية الشق-1، ونسبة الرافعة المالية، ونسبة تغطية السيولة، ونسبة صافي التمويل المستقر، أو نسبة الأصول السائلة المؤهلة ونسبة القروض والسلفيات إلى مصادر الأموال المستقرة، حيثما يكون ذلك منطبقاً.
- 9.7 For Insurance Companies, the minimum regulatory metrics to measure recovery capacity must comprise the solvency ratios, the liquidity ratios and earnings ratios. 7-9 وبالنسبة لشركات التأمين، يجب كحد أدنى أن تشمل المقاييس الرقابية لقياس سعة التعافي على نسب الملاءة، ونسب السيولة، ونسب الأرباح.
- 9.8 The Financial Institution may present a range of recovery capacities on the basis of a range of potential impacts and timelines for each recovery option of its recovery capacity assessment. 8-9 يمكن للمؤسسة المالية أن تقدم مجموعة من السعات للتعافي على أساس مجموعة من التأثيرات المحتملة والأطر الزمنية لكل خيار من خيارات التعافي في تقييمها لسعة التعافي.

**Article (10): Central Bank Liquidity Facilities****المادة (10): تسهيلات المصرف المركزي للسيولة**

- 10.1 Banks' recovery plans must include an operational plan for accessing the Central Bank's Standing Facilities, including foreign central bank standing liquidity facilities where relevant.
- 10.2 In respect of these standing facilities, the operational plan must include the following information:
- 10.2.1 Identification of the facilities, including a description of their purpose and their suitability at different stages of implementation of the recovery plan;
- 10.2.2 An assessment of how the Financial Institution would meet their eligibility criteria;
- 10.2.3 An assessment of the Financial Institution's eligible assets and the drawing capacity against them;
- 10.2.4 Processes and steps necessary to access the facilities with clearly allocated roles and responsibilities; and
- 10.2.5 An identification of the recovery options that would allow the Financial Institution, over time, to repay any central bank liquidity support received.
- 10.3 The recovery plan must be prepared without including the availability of discretionary extraordinary central bank liquidity facilities or public support.
- 10.4 Banks that specify standing liquidity facilities as part of their recovery options shall regularly test the operational aspects of accessing such facilities, including through test transactions. Banks shall notify the Central Bank, or any other authority
- 1-10 يجب أن تتضمن خطط تعافي البنوك خطة تشغيلية للوصول لتسهيلات المصرف المركزي الدائمة، بما في ذلك التسهيلات الدائمة لدى المصارف المركزية الأجنبية حيثما يكون ذلك منطبقاً.
- 2-10 وفيما يتعلق بهذه التسهيلات الدائمة، يجب أن تتضمن الخطة التشغيلية المعلومات التالية:
- 1-2-10 تحديد التسهيلات المعنية، بما في ذلك وصف للغرض منها، ومدى ملاءمتها لمراحل التطبيق المختلفة لخطة التعافي؛
- 2-2-10 تقييمًا لكيفية استيفاء المؤسسة المالية لمعايير الأهلية الخاصة بالتسهيلات؛
- 3-2-10 تقييمًا للأصول المؤهلة للمؤسسة المالية، ومقدار السحب الممكن عليها؛
- 4-2-10 العمليات والخطوات اللازمة للوصول للتسهيلات، مع تحديد واضح للأدوار والمسؤوليات؛
- 5-2-10 وتحديدًا لخيارات التعافي التي ستمكّن المؤسسة المالية، مع مرور الوقت، من تسديد أي دعم للسيولة تلقتّه من المصارف المركزية.
- 3-10 يجب إعداد خطة التعافي دون تضمين لتوفر تسهيلات سيولة تقديرية استثنائية من المصارف المركزية، أو أي دعم من الأموال العامة.
- 4-10 يجب على البنوك التي تحدد تسهيلات السيولة الدائمة كجزء من خيارات تعافيتها أن تقوم على نحو منتظم باختبار الجوانب التشغيلية للوصول إلى هذه التسهيلات، بما في ذلك من خلال إجراء معاملات تجريبية. ويجب على البنوك إخطار

providing the facility, that these are test transactions.

المصرف المركزي، أو أي سلطة أخرى تقدم التسهيلات، بأن هذه المعاملات تجريبية.

### **Article (11): Business Continuity arrangements**

### **المادة (11): ترتيبات استمرارية الأعمال**

11.1 The recovery plan must include:

1-11 يجب أن تتضمن خطة التعافي ما يلي:

11.1.1 An assessment of the additional requirements to which the Financial Institution may potentially become subject during crisis situations to maintain its membership of Financial Market Infrastructures, such as, for example, the pre-funding or collateralising of positions, and measures to address them such as plans for the sourcing of additional collateral and the impact this in turn may have on the Financial Institution; and

1-1-11 تقييمًا للمتطلبات الإضافية التي يُحتمل أن تخضع لها المؤسسة المالية خلال الأزمات لكي تحافظ على عضويتها في البنى التحتية للسوق المالي، مثل التمويل المُسبق لمراكز السوق أو تقديم ضمانات عليها، والتدابير اللازمة لمعالجتها مثل وضع خطط لإيجاد ضمانات إضافية وما يمكن أن يكون لذلك، بدوره، من تأثير على المؤسسة المالية؛

11.1.2 Appropriate contingency arrangements to enable the Financial Institution to continue operating during the implementation of its recovery options. At a minimum, these arrangements must cover infrastructure and IT systems, key suppliers and key Staff, and be consistent with the Financial Institution's other business continuity arrangements.

2-1-11 وترتيبات طوارئ ملائمة لتمكين المؤسسة المالية من مواصلة العمل أثناء تطبيق خيارات التعافي الخاصة بها. ويجب، كحد أدنى، أن تغطي هذه الترتيبات نظم البنية التحتية وتكنولوجيا المعلومات، والموردين الرئيسيين، والموظفين الرئيسيين، وأن تكون متسقة مع ترتيبات استمرارية الأعمال الأخرى الخاصة بالمؤسسة المالية.

11.2 Financial Institutions must ensure that key service level agreements are not terminated as a result of recovery events and that contracts allow for their transfer to third parties.

2-11 يجب على المؤسسات المالية أن تضمن عدم انتهاء اتفاقيات مستوى الخدمة نتيجة لأحداث ذات صلة بالتعافي، وأن العقود تتيح إمكانية تحويلها لأطراف ثالثة.

### **Article (12): Communication Plan**

### **المادة (12): خطة الاتصال**

12.1 Financial Institutions must develop an adequate communication strategy to communicate with the public, financial markets, their Staff and other stakeholders to use in the event of deploying the recovery plan.

1-12 يجب على المؤسسات المالية أن تطور استراتيجية اتصال ملائمة يتم اتباعها في حالة استخدام خطة التعافي، وذلك للتواصل مع الجمهور والأسواق المالية وموظفي المؤسسة المالية وأصحاب المصلحة الآخرين.

- 12.2 To this end, Financial Institutions must have in place prepared statements and a step by step plan setting out the target audience, the timing, and the approvals required to issue them.
- 2-12 وتحقيقاً لهذه الغاية، يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية إفادات مُعدّة، وخطة تدريجية ذات خطوات مرتبة، تحدد الجمهور المستهدف والتوقيت والموافقات المطلوبة لإصدارها.

### **Article (13): Annex to the Recovery Plan**

### **المادة (13): ملحق خطة التعافي**

- 13 The recovery plan Annex must at a minimum include:
- 13 يجب أن يتضمن ملحق خطة التعافي، كحد أدنى، ما يلي:
- 13.1 The recovery plan template, as determined by the Central Bank;
- 1-13 نموذج خطة التعافي، حسبما يحدده المصرف المركزي؛
- 13.2 an overview of crisis-management roles and responsibilities and relevant contact information;
- 2-13 نظرة عامة على أدوار ومسؤوليات إدارة الأزمات، ومعلومات الاتصال ذات الصلة؛
- 13.3 supporting documentation for the operational preparedness of the recovery options; and
- 3-13 وثائق داعمة للاستعداد التشغيلي لخيارات التعافي؛
- 13.4 supporting documentation for the assessments and analyses in the recovery plan.
- 4-13 وثائق داعمة للتقييمات والتحليلات الواردة في خطة التعافي.

### **Article (14): Update and Submission Frequency**

### **المادة (14): تحديث خطط التعافي وتواتر تقديمها للمصرف المركزي**

- 14.1 Financial Institutions must carry out a comprehensive review of all aspects of the recovery plan, in particular of the recovery capacity, the recovery indicators and their thresholds, the scenarios and scenario testing:
- 1-14 يجب على المؤسسات المالية أن تقوم بإجراء مراجعة شاملة لكافة جوانب خطة التعافي، وعلى وجه الخصوص، سعة التعافي، ومؤشرات خطة التعافي وحدودها، والسيناريوهات، واختبارات السيناريو، على النحو التالي:
- 14.1.1 At least annually, for domestic systemically important Financial Institutions;
- 1-1-14 سنويًا على الأقل بالنسبة للمؤسسات المالية ذات الأهمية للنظام المحلي؛
- 14.1.2 At least every two years, for other Financial Institutions, except where required annually by the Central Bank; and
- 2-1-14 مرة واحدة كل سنتين، على الأقل، بالنسبة للمؤسسات المالية الأخرى، عدا في حال طلبها سنويًا من قبل المصرف المركزي؛
- 14.1.3 Upon a change to the Financial Institution's legal or organizational structure, business model or
- 3-1-14 وعند حدوث تغيير في الشكل القانوني أو الهيكل التنظيمي، أو نموذج الأعمال



financial situation that would have a material effect on the recovery plan. أو الوضع المالي للمؤسسة المالية، بحيث يكون له تأثير ملموس على خطة التعافي.

- 14.2 The recovery plan must be submitted annually to the Central Bank. Where the recovery plan has not undergone a comprehensive review in accordance with Article 14.1 above, the outline of changes referred to in Article 2.2 must demonstrate that this was not required in accordance with Article 14.1.3 above by providing an assessment of the most important relevant events. 2-14 يجب تقديم خطة التعافي سنويًا للمصرف المركزي. وفي حال عدم خضوع خطة التعافي للمراجعة الشاملة وفقًا لأحكام المادة 14-1 أعلاه، فيتوجب أن يُثبت ملخص التغييرات المشار إليه في المادة 2-2 بأن ذلك لم يكن مطلوبًا وفقًا للمادة 14-1-3 أعلاه، من خلال تقديم تقييم لأهم الأحداث ذات الصلة.
- 14.3 The Central Bank may require a Financial Institution to revise its recovery plan in accordance with the instructions and timeframes determined by the Central Bank. 3-14 يمكن أن يقوم المصرف المركزي بإلزام أي مؤسسة مالية بمراجعة خطتها للتعافي وفقًا للتعليمات والأطر الزمنية التي يحددها المصرف المركزي.
- 14.4 Where the Central Bank judges a recovery plan to not meet the objectives of this regulation due to a lack of viable or effective recovery options or due to the presence of material impediments to their implementation, the Central Bank may require the Financial Institution to take specific measures that address these deficiencies. 4-14 وللمصرف المركزي أن يلزم المؤسسة المالية باتخاذ تدابير محددة لمعالجة النواقص وأوجه القصور في الحالات التي يرى فيها أن خطة التعافي لا تحقق أهداف هذا النظام بسبب افتقارها لخيارات تعافٍ مجدية أو فعّالة، أو بسبب وجود عوائق جوهرية تقف أمام تطبيقها.

### **Article (15): Enforcement & Sanctions**

### **المادة (15): الإنفاذ والعقوبات**

- 15.1 Violation of any provision of this Regulation and any accompanying Standards may be subject to supervisory action and administrative & financial sanctions as deemed appropriate by the Central Bank. 1-15 قد يخضع الإخلال بأي من أحكام هذا النظام وأي معايير مصاحبة له، لإجراء رقابي وعقوبات إدارية ومالية، وفقًا لما يراه المصرف المركزي ملائمًا.
- 15.2 Supervisory action and administrative & financial sanctions by the Central Bank may include withdrawing, replacing or restricting the powers of Senior Management or members of the board of directors, providing for the interim management of the Bank, imposition of fines or barring individuals from the UAE banking sector. 2-15 وقد تتضمن الإجراءات الرقابية والعقوبات الإدارية والمالية المفروضة من قبل المصرف المركزي، سحب أو استبدال أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا أو أعضاء مجلس الإدارة، أو إجراء ترتيبات للإدارة المؤقتة للبنك، أو فرض غرامات أو حظر أفراد من العمل في القطاع المصرفي بدولة الإمارات العربية المتحدة.

**Article (16): Interpretation of Regulation**

**المادة (16): تفسير النظام**

- 16.1 The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.
- 1-16 تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

**Article (17): Publication & Effective Date**

**المادة (17): النشر وتاريخ النفاذ**

- 17.1 This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect immediately upon its publication.
- 1-17 يُنشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية، ويدخل حيز التنفيذ فور نشره.

- 17.2 Financial Institutions must have a recovery plan in place by 30 June 2024.
- 2-17 يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية خطة قائمة للتعافي، بحلول 30 يونيو 2024.

**خالد محمد بالعمى**  
**محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي**  
**Khaled Mohamed Balama**  
**Governor of the Central Bank of the UAE**

| <b>Recovery Planning Regulation: Annex</b><br>نظام تخطيط التعافي – ملحق   |  |
|---|--|
| <b>Indicators to be included in every recovery plan (Banks)</b><br>(Banks may justify replacing an indicator that is not sufficiently relevant to them with a suitable alternative indicator)<br>المؤشرات التي سيتم تضمينها في كل خطة تعافي (للبنوك)<br>(يجوز للبنوك أن تبرر استبدالها لمؤشر يكون غير ملائم لها بشكل كافٍ بمؤشر بديل مناسب) |  |
| <b>1. Capital indicators</b>  | <b>1. مؤشرات رأس المال</b>   |
| a) Common Equity Tier 1 ratio (CET 1)   | أ) نسبة حقوق الملكية العادية الشق-1  |
| b) Total Capital ratio  | ب) نسبة إجمالي رأس المال   |
| c) Leverage ratio   | ج) نسبة الرافعة المالية  |
| <b>2. Liquidity indicators</b>  | <b>2. مؤشرات السيولة</b>   |
| a) Liquidity Coverage Ratio (LCR) or Eligible Liquid Asset Ratio (ELAR)   | أ) نسبة تغطية السيولة أو نسبة الأصول السائلة المؤهلة                         |
| b) Net Stable Funding Ratio (NSFR) or Loans to Stable Resources Ratio (LSRR)  | ب) نسبة صافي التمويل المستقر أو نسبة القروض إلى المصادر المستقرة             |
| c) Available central-bank eligible unencumbered assets  | ج) الأصول غير المثقلة المتاحة المؤهلة لتسهيلات المصرف المركزي للسيولة        |
| d) Liquidity position   | د) مركز السيولة  |
| e) Loan/financing-to-deposit ratio (LDR, FDR)   | هـ) نسبة القروض/التمويل إلى الودائع  |
| f) Asset encumbrance  | و) إقبال الأصول  |
| <b>3. Profitability indicators</b>  | <b>3. مؤشرات الربحية</b>   |
| a) Return on assets   | أ) العائد على الأصول   |
| b) Return on equity   | ب) العائد على حقوق الملكية   |
| c) Significant operational losses   | ج) الخسائر التشغيلية الكبيرة   |
| <b>4. Asset quality indicators</b>  | <b>4. مؤشرات جودة الأصول</b>   |
| a) Growth rate of gross non-performing loans/financing  | أ) معدل نمو إجمالي القروض المتعثرة/التمويل المتعثر                           |
| b) Coverage ratio [provisions ÷ (total non-performing loans/financing)]   | ب) نسبة التغطية [المخصصات ÷ (إجمالي القروض المتعثرة/التمويل المتعثر)]        |
| <b>5. Market-based indicators</b>   | <b>5. مؤشرات السوق</b>   |
| a) Rating under negative review or rating downgrade   | أ) التصنيف الائتماني في ظل توقعات مستقبلية سلبية أو خفض في التصنيف الائتماني |
| b) Credit Default Swaps spread  | ب) فروق مقايضات مخاطر التخلف عن السداد                                       |
| c) Stock price variation  | ج) تغيرات أسعار الأسهم   |
| <b>6. Macroeconomic indicators</b>  | <b>6. مؤشرات اقتصادية</b>  |
| a) GDP variations   | أ) تغيرات الناتج المحلي الإجمالي   |
| b) Credit Default Swap spreads of sovereigns  | ب) مقايضات مخاطر التخلف عن السداد للكيانات السيادية                          |

| <b>Additional indicators to be included in the recovery plan as appropriate (Banks)</b><br>(non-exhaustive list provided for illustration purposes only)<br>مؤشرات إضافية ليتم تضمينها في خطة التعافي حسبما يكون ملائماً للبنوك<br>(قائمة غير شاملة تم توفيرها لأغراض التوضيح فقط) |   |
|--|---|
| <b>1. Capital indicators</b>   | <b>1. مؤشرات رأس المال</b>  |
| a) (Retained earnings and reserves) ÷ total equity   | أ) (الأرباح المحتجزة والاحتياطيات) ÷ إجمالي حقوق الملكية            |
| b) Adverse information on the financial position of significant counterparties   | ب) معلومات سلبية حول الوضع المالي لأطراف مقابلة هامة.               |
| <b>2. Liquidity indicators</b>   | <b>2. مؤشرات السيولة</b>  |
| a) Concentration of liquidity and funding sources  | أ) تركيز السيولة ومصادر التمويل                                     |
| b) Cost of total funding (retail and wholesale funding)  | ب) تكلفة إجمالي التمويلات (تمويلات التجزئة والتمويلات بالجملة)      |
| c) Average tenure of wholesale funding   | ج) متوسط أجل التمويلات بالجملة                                      |
| d) Contractual maturity mismatch   | د) التفاوت في آجال الاستحقاقات التعاقدية                            |
| e) Cost of wholesale funding   | هـ) تكلفة التمويلات بالجملة   |
| f) Increased collateral demands  | و) ارتفاع مطالبات الضمان  |
| g) Deposit withdrawal  | ز) سحب الودائع  |
| <b>3. Profitability indicators</b>   | <b>3. مؤشرات الربحية</b>  |
| a) Cost-income ratio (operating costs ÷ operating income)  | أ) نسبة التكلفة إلى الدخل (التكاليف التشغيلية ÷ الدخل التشغيلي)     |
| b) Net interest/profit margin  | ب) صافي هامش الفائدة/الربح  |
| <b>4. Asset quality indicators</b>   | <b>4. مؤشرات جودة الأصول</b>  |
| a) Off-balance-sheet exposures   | أ) التعرضات خارج الميزانية العمومية                                 |
| b) Net non-performing loans/financing ÷ equity   | ب) صافي القروض المتعثرة/التمويل المتعثر ÷ حقوق الملكية              |
| c) (Gross non-performing loans/financing) ÷ total loans/financing  | ج) (إجمالي القروض المتعثرة/التمويل المتعثر) ÷ إجمالي القروض/التمويل |
| d) Growth rate of impairments on financial assets  | د) معدل النمو في انخفاض قيمة الأصول المالية                         |
| e) Non-performing loans/financing by significant geographic or sector concentration  | هـ) القروض المتعثرة/التمويل المتعثر حسب التركيز الجغرافي أو القطاعي |
| f) Forborne exposures ÷ total exposures  | و) التعرضات الخاضعة لتدابير تساهلية ÷ إجمالي التعرضات               |
| <b>5. Market-based indicators</b>  | <b>5. مؤشرات السوق</b>  |
| a) Price to book ratio   | أ) نسبة السعر السوقي للسهم إلى قيمته الدفترية                       |
| b) Reputational threat to the institution or significant reputational damage   | ب) مهددات أو ضرر كبير بسمعة المؤسسة                                 |
| <b>6. Macroeconomic indicators</b>   | <b>6. مؤشرات اقتصادية</b>   |

|   |   |
|---|---|
| a) Rating under negative review or rating downgrade of sovereigns | أ) التصنيف الائتماني في ظل توقعات مستقبلية سلبية أو تخفيض التصنيف الائتماني للكيانات السيادية |
|---|---|

| <b>Indicators to be included in every recovery plan (Insurance Companies)</b><br>(Insurance Companies may justify not including an indicator that is not sufficiently relevant to them)<br>المؤشرات التي سيتم تضمينها في كل خطة تعافي (لشركات التأمين)<br>(يجوز لشركات التأمين أن تبرر استبدالها لمؤشر يكون غير ملائم لها بشكل كافٍ بمؤشر بديل مناسب) |   |
|---|---|
| <b>1. Capital indicators</b>  | <b>1. مؤشرات رأس المال</b>  |
| a) Admissible assets less liabilities   | أ) الزيادة في الأصول المقبولة على الالتزامات  |
| b) Own funds eligible to meet the minimum capital requirement (MCR)   | ب) الأموال الذاتية المؤهلة لتلبية متطلبات الحد الأدنى لرأس المال  |
| c) MCR surplus/ deficit   | ج) الفائض/العجز في تلبية متطلبات الحد الأدنى لرأس المال   |
| d) Own funds to meet solvency capital requirement (SCR)   | د) الأموال الذاتية لتلبية متطلبات ملاءة رأس المال   |
| e) SCR surplus/ deficit   | هـ) الفائض/العجز في تلبية متطلبات ملاءة رأس المال   |
| f) Own funds eligible to meet the MGF   | و) الأموال الذاتية المؤهلة لتلبية المبلغ الأدنى للضمان  |
| g) SCR ratio – groups   | ز) نسبة ملاءة رأس المال – المجموعات   |
| h) SCR ratio – non-life/general   | ح) نسبة ملاءة رأس المال - التأمينات العامة/غير الحياة   |
| i) SCR ratio – life/family  | ط) نسبة ملاءة رأس المال - تأمينات الحياة/التكافلي العائلي   |
| j) SCR underwriting   | ي) متطلب ملاءة رأس المال لمخاطر الإكتتاب  |
| k) SCR market   | ك) متطلب ملاءة رأس المال لمخاطر السوق   |
| l) SCR counterparty default   | ل) متطلب ملاءة رأس المال لمخاطر تعثر الأطراف المقابلة   |
| m) SCR operational  | م) متطلب ملاءة رأس المال للمخاطر التشغيلية  |
| <b>2. Liquidity indicators</b>  | <b>2. مؤشرات السيولة</b>  |
| a) Liquid assets ratio  | أ) نسبة الأصول السائلة  |
| <b>3. Profitability indicators</b>  | <b>3. مؤشرات الربحية</b>  |
| a) Net combined ratio - non-life  | أ) صافي النسبة المجمع - غير الحياة  |
| b) Investment return – non-life/general (considering the segregation of accounts for takaful)   | ب) عائد الاستثمار – تأمينات عامة/غير الحياة (مع الأخذ في الاعتبار الفصل بين الحسابات في التأمين التكافلي)         |
| b) Investment return – life/family (considering the segregation of accounts for takaful)  | ج) عائد الاستثمار – تأمينات الحياة/التكافلي العائلي (مع الأخذ في الاعتبار الفصل بين الحسابات في التأمين التكافلي) |
| c) Assets over liabilities  | د) إجمالي الأصول على إجمالي الالتزامات  |
| d) Return on excess of assets over liabilities  | هـ) العائد من فائض الأصول على الالتزامات  |
| e) Return on assets   | و) العائد على الأصول  |
| f) Return to premiums/contributions (both Gross and Net)  | ز) عائد الأقساط/الاشتراكات (الإجمالي والصافي)   |
| g) Underwriting surplus   | ح) فائض الاكتتاب  |



|  |   |
|--|---|
| <b>4. Market-based indicators</b>  | <b>4. مؤشرات السوق</b>  |
| a) Concentration of assets   | أ) تركيزات الأصول   |
| b) Duration mismatch (years)   | ب) التفاوت في آجال الاستحقاقات (بالسنوات)   |
| <b>5. Credit Risk indicators</b>   | <b>5. مؤشرات مخاطر الائتمان</b>   |
| a) Average rating of investments (credit quality step)   | أ) متوسط التصنيف الائتماني للاستثمارات (خطوة جودة الائتمان)   |
| b) Share of below investment grade assets (credit quality step > 3)  | ب) حصة الأصول دون الدرجة الاستثمارية (خطوة جودة الائتمان أعلى من 3)   |
| <b>6. Reserving indicators</b>   | <b>6. مؤشرات المخصصات</b>   |
| The Insurer or Re-insurer/Takaful insurance or Re-takaful insurance companies must consider including reserving indicators that measure and monitor the development of its technical provisions. Reserving indicators may include key reserving assumptions such as relevant yield curve, lapse rates or changes to the value of options and guarantees or expected profits included in future premiums/contributions. | يجب على شركات التأمين أو إعادة التأمين أو التأمين التكافلي أو إعادة التأمين التكافلي النظر في تضمين مؤشرات المخصصات التي تقيس وتراقب تطور مخصصاتها الفنية. وقد تتضمن مؤشرات المخصصات افتراضات رئيسية للتخصيص مثل منحني العائد ذي الصلة، ومعدلات الانقضاء أو التغييرات في قيمة الخيارات والضمانات أو الأرباح المتوقعة المدرجة في الأقساط / المساهمات المستقبلية. |